

BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año II, Número 1, Enero 2004



Acueducto de Segovia

XXXIX Congreso Internacional de la AEPE
Universidad SEK
Segovia

25 al 30 de Julio, 2004

JUNTA DIRECTIVA

COMISION EJECUTIVA

Presidenta

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.
Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

Sara.Saz@colostate.edu

Secretaria General

Milagros Palma
4. rue de la Petite Pierre.
F75011 París. **Francia**
Tel: (33) 1 48 09 39 42.
Palma.M@wanadoo.fr

Tesorero

Rafael López Amate
C/Nueva Almería, 37
4007 Almería. **España.**
Tel: (34) 950 25 47 65
lopezamate@terra.es

VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA

Irina Gúseva
Yanguelia 14-4-229. Moscú.
Moscú, **Rusia**
Tel: (7) 095 317 51 25
irina.guseva@mtu-net.ru

Daisy Padilla Dalence
Lillgatan, 23 E-4tr.
E-5545 Jönköping. **Suecia.**
Tel: (46) 36 186 986
padilla_dalence@hotmail.com

Agnes Martínez Madrigal
Pötgos 6/3, 1/1. 1098 Budapest.
Hungría. Tel: (36) 137 723 73
aginez@freemail.hu

Carmen Schneider López
Flurweg 52. 3052 Zollikofen.
Suiza. Tel: (41) 31 911 65 48
Altea@datacomm.ch

AEPE

Asociación Europea de Profesores de Español
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 855 40 01

Webmaster, Sara M. Saz : <http://www.AEPE.US>

CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Aunque no todos recibiréis este Boletín de enero de 2004 que inaugura nuestro segundo año de esta nueva etapa de la AEPE antes de la Navidad, inicio estas líneas con mis mejores deseos para todos de que la paséis con la mayor felicidad, disfrutando con vuestras familias las próximas fiestas. Un recuerdo también, con mi mayor respeto, para los compañeros de culto no cristiano. Ha pasado volando, sin duda por la intensa actividad (todavía no hemos acabado las inscripciones para el Coloquio y ya estamos abriendo las de nuestro XXXIX Congreso) de nuestro primer año al frente de la Asociación y comenzamos el segundo con renovado optimismo y deseos de mejoras y progreso para nuestra AEPE. Haciendo un pequeño balance las satisfacciones y resultados obtenidos arrojan un saldo positivo, compensando el esfuerzo invertido.

Aunque no es el momento de rendir cuentas, sólo indicaré que se asociaron en 2003, hasta la fecha, con los dieciséis del cuarto trimestre, que aparecen en la página 7, sesenta y ocho nuevos compañeros, además de catorce instituciones de Argentina, Estados Unidos, Líbano, Marruecos, Nicaragua, Portugal, República Dominicana, Uruguay, Venezuela y Vietnam. No tenemos déficit económico respecto al saldo que recibimos, sino superávit, cuando se confirme una ayuda pendiente. Entre mensajes electrónicos recibidos y contestados (casi todos) serán alrededor de 2000 de los que sólo he conservado 1250, 642 recibidos y 616 contestados. He enviado trece cartas/circulares a la Junta que totalizan unos treinta densos folios y más de medio centenar de cartas oficiales por correo ordinario a autoridades políticas, académicas, financieras y editoras, sin contar bastantes centenares de promoción. Hemos redactado y editado cinco Boletines informativos como éste, que suman 152 páginas.

Seguimos muy ilusionados con el Coloquio de Japón, Pilar García Escudero en Nagoya y yo aquí. A partir de la página 8 viene la información sobre los programas provisionales de trabajo y turístico/cultural respectivamente, así como la relación de ponentes y presentadores de talleres, 22 por ahora, y la de los inscritos, 13 más, o sea, 35 en total, cifras que sin duda aumentarán considerablemente en los próximos meses. Pilar tiene fotocopias de todas las inscripciones recibidas en la sede y con ellas efectuará las correspondientes reservas de alojamiento. A ella os debéis de dirigir, a partir de ahora, para este tema.

La ilusión que nos hace el Coloquio no nos puede hacer olvidar que el XXXIX Congreso lo tenemos a la vuelta de la esquina y ya hemos estado trabajando en él y debemos intensificar en su preparación a partir de ahora. Ya insinué en el Boletín anterior a Segovia como una posibilidad para sede que, D.m., será una realidad tras las gestiones realizadas y las razones expuestas en la Sección sobre el Congreso. No podemos retrasar la apertura de esta convocatoria y consiguiente inicio de inscripciones, con la petición de ponencias y talleres a partir de ahora. Por ello, aparece a continuación el formulario correspondiente, junto al de últimas inscripciones al Coloquio y el de afiliación de siempre en el que suprimimos el concepto de reafiliación por falta de operatividad. El nuevo socio puede, si lo desea, indicar su condición de ex-socio.

Las cuatro páginas centrales, 17 a 20, vuelven a reproducir los Estatutos, y ello no sólo por la buena acogida que ha tenido esa inserción en el anterior Boletín, sino por la urgente necesidad de que aportéis propuestas para su potencial reforma, es decir, textos redactados concretamente para añadir, modificar, o suprimir. Estas propuestas, para poder ser debatidas y votadas en la asamblea de Segovia, deben ser publicadas tres meses antes (último párrafo del Artículo 2 de los Estatutos), es decir, en el Boletín de abril. Volvemos a insistir en la importancia de esas posibles y deseables

modificaciones en la sección de Sugerencias y Peticiones en la página 25. Por favor, enviadlas antes del primero de marzo, pues conviene, por imperativos del Coloquio, sacar el próximo número (abril 2004) en la primera semana de marzo.

Delante de esa Sección reproducimos la convocatoria de becas de 2004, ya que el plazo de solicitud sigue abierto hasta el 31 de enero (página 21). La sección de Sugerencias y Peticiones, página 23, sólo aparentemente es igual a la del anterior Boletín, pues introducimos algunos cambios o información que con su atenta lectura encontraréis. Tanto esta sección como las dos últimas (Rincón del Socio Creativo y Cajón de Sastre) fueron especialmente creadas para la participación de todos, así que, una vez más, pido vuestras ideas, sugerencias, y colaboración en general. Y dando un paso más en este sentido, creamos para el próximo Boletín la Sección Buzón de Cartas a la Junta (ver G) para facilitar vuestra aportación de opiniones, ideas o sugerencias, así como para que podáis exponer propuestas formales de cambios u otras cuestiones que aparecerán ya en el número de abril.

Mención especial merece la elección que hemos hecho esta vez para el Rincón del Socio Creativo, página 27. Como algo excepcional, porque excepcional nos parece el contenido, sobrepasamos el límite fijado de una página de texto. El testimonio leído por la cariñosamente recordada Matica como ponencia en el Seminario de la AEPE en Salamanca en agosto de 1981, facilitado por Rafael López Amate y que reproducimos con permiso de su esposo Lars, sobre la concesión de los Premios Nobel, me parece de gran interés para todos vosotros, además de un pequeño homenaje a Matica de sus compañeros.

Acabamos, como siempre, con el Cajón de Sastre en donde recogemos las noticias, *a nuestro juicio*, más interesantes de los hechos ocurridos hasta la fecha en este cuarto trimestre. Vuelvo a

repetir que me gustaría que esta selección de noticias fuera, sobre todo, *a juicio vuestro*, o sea, con vuestra participación.

Para terminar, ahora sí, todos los compañeros recibiréis a tiempo, mis deseos de que el Nuevo Año 2004 os traiga la máxima prosperidad, salud y satisfacciones personales y profesionales. Incluyo en esta felicitación, con un saludo especial, a los 29 nuevos socios y al resto de los 82 afiliados en 2003.

Un cordial saludo,

Sara

Fort Collins, 15 de diciembre de 2003.

NUEVAS AFILIACIONES

ALEMANIA: Hortensia Malfitani-Ludwig

BÉLGICA: Bernard Thiry

CHILE: Rodrigo Amílcar Morros Valenzuela

COREA DEL SUR: Yong-Tae Min

ESPAÑA: Eduardo José Jacinto, Cristina Aranda, David Hinojosa, Francisco Nicolás Pastor Pastor, Jesús Sánchez Lobato, Sonia Bravo, María Josefa Reyes

JAPON: Hideo Hotta, Felisa Rey, Lidia Sala, Juan J. Altamirano

TAIWAN: Mauh-Tsun Chang

AFILIACIONES INSTITUCIONALES

ARGENTINA: Facultad de Educación Elemental y Especial (Decana María Luisa Porcar Deyelós), **Universidad de Cuyo.**

Fac. de Humanidades (Prof. Silvia Luppino), **Universidad de San Andrés,** Buenos Aires.

Universidad del Salvador (D^a Mercedes Pintos), City Bell.

ESTADOS UNIDOS: **Consejería de Educación** (Don Miguel Martínez López, Consej.), Embajada de España, Washington D.C.

LIBANO: **Instituto Cervantes de Beirut** (D^a Nuria Torres).

MARRUECOS: **Consejería de Educación en Rabat** (Don Alberto García Besada).

NICARAGUA: **Embajada de España** (Don Manuel Selas González, Consejero Cultural).

PORTUGAL: **Embajada de España.** Consejería de Educación (D^a Rosário Torneiro Cacholas, APPELE).

REPUBLICA DOMINICANA: **Embajada de España.** Centro Cultural de España (Don Javier Aiguabella García).

URUGUAY: **Embajada de España.** (Don Javier Gassó Matoses, Consejero Cultural).

VENEZUELA: **AECI** (Agencia Española de Cooperación). (Don Angel Moreno Ducasse).

VIETNAM: **Embajada de España en Hanoi** (Don Gonzalo Ortiz, Embajador).

Aula Cervantes en Hanoi (D^a Rosa Ortí Cotino).

Coloquio de La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)

Universidad de Chukyo (Nagoya, Japón)

Del 28 de marzo al 1 de abril del 2004

Programas provisionales

Aviso importante: Ver el Boletín nº 4, págs. 11 a 14 donde Pilar recomienda **encarecidamente** que compremos el Japan Rail Pass en nuestros países.

Día 28 de marzo, domingo

Llegada a Nagoya. Los participantes serán recibidos por los estudiantes y los profesores de la Universidad. Traslado en autobús a los hoteles respectivos. Tiempo libre para descansar. A continuación se ofrecerá la posibilidad de hacer una visita al museo de coches de Toyota y al campus del mismo lugar. Aconsejamos realizar esta excursión a pesar del cansancio, pensando en la necesidad de acostumbrarse al horario japonés, con ocho horas más.

Día 29 de marzo, lunes

9:00-9:30 Acto de Inauguración a cargo del Sr. Eiji Ogawa, rector de la Universidad, del Sr. Kiyohiro Umemura, gran canciller y de la Dra. Sara M. Saz, presidenta de AEPE.

9:30-10:00 Inscripción, recogida de materiales y visita guiada por los alumnos a la universidad.

10:00-11:00 Conferencia inaugural a cargo del Dr. D. Claudio García Turza, catedrático de lengua y literatura de la Universidad de La Rioja, España, “El estado actual de los estudios de los orígenes del español”.

11:00-12:00 Representación de teatro japonés (*kyogen*) en el salón de actos de la universidad.

12:00-13:00 Almuerzo en el comedor universitario.

13:00- 14:00 Conferencia del Dr. D. Jesús Sánchez Lobato, profesor de lengua y literatura de la Universidad Complutense de Madrid: “Larga experiencia en la enseñanza del español a los extranjeros”

14:00-15:00 Ponencias y talleres en las aulas A y B.

15:00-15:15 Descanso

15:15-18:20 Conferencias de los profesores japoneses sobre la cultura japonesa.

15:15-15:55 Prof. Takada (La historia de Japón)

15:55-16:35 Profa. Odaka (La literatura japonesa)

16:35-16:45 Descanso

16:45-17:25 Prof. Akasaka (La geografía de Japón)

17:25-18:05 Prof. Yoneyama (La filosofía de Japón)

18:05-18:20 Descanso

- 18:20-19:20 Saludo de las autoridades de Nagoya, presentación de la ciudad, de su provincia Aichi y de la Exposición Internacional de Aichi del año 2005.
- 19:20- En el comedor universitario se celebrará una cena y el brindis correrá a cargo del Exmo. Sr. D. Javier Conde, Embajador de España en Japón, que estará acompañado del Exmo. Sr. D. Ignacio Aguirre de Cárcer, Encargado de Asuntos Culturales. A continuación, opcionalmente se podrá visitar el centro de Nagoya, Sakae y disfrutar de la noche.

Día 30 de marzo, martes

- 10:00- Visita guiada en autobús a la ciudad de Nagoya, Castillo de Nagoya, Museo Tokugawa y el parque Tsurumai, donde se podrán contemplar los cerezos en flor y los diversos jardines de tipo japonés, chino y occidental.
Comida en un restaurante típico y a continuación traslado al Centro de Tenrikyo, donde se hará una demostración de la ceremonia del té, arreglo floral y baile tradicional japonés. Por la noche, tiempo libre para visitar el centro de Nagoya, Sakae, con acompañamiento de estudiantes y profesores.

Día 31 de marzo, miércoles

- 10:00-12:00 Ponencias y talleres en las salas A y B.
12:00-13:00 Almuerzo en el comedor universitario.
13:00-18:00 Ponencias y talleres en las salas A y B.
Después, posibilidad de visitar el teatro tradicional japonés del barrio popular de Osukannon.

Día 1 de abril, jueves

- 10:00-12:00 Ponencias y talleres en las salas A y B.
12:00-12:30 Clausura del Coloquio.
12:30-13:30 Almuerzo en el comedor universitario.
A continuación, en autobús, habrá una excursión al Castillo de Inuyama (Aichi), donde volveremos a contemplar las flores de cerezo. Más tarde visita al pueblo de Meiji (una especie de Pueblo Español de Barcelona a la japonesa donde se podrán ver los edificios de la arquitectura de la época Meiji).

Día 2 de abril, viernes

- 10:00- Traslado en autobús a la estación central de Nagoya para empezar el viaje lúdico-turístico en Sinkansen (tren bala). El recorrido será el siguiente: día 2 (viernes) Nagoya-Osaka, visitando el Castillo de Osaka y la ciudad; después Osaka-Nara, donde se podrá ver el templo budista de Todaiji con la estatua del Gran Buda y el templo shintoísta de Kasuga-taisha, ambos ubicados en el parque de Nara.
Traslado a Kioto para pasar la noche.

Día 3 de abril, sábado

- 8:00-17:00 Se utilizará el servicio de Tour turístico de Kioto que facilitará contemplar todos los numerosos e importantes monumentos de la ciudad.
19:00- Traslado en Sinkansen a la ciudad de Himeji para pasar la noche.

Día 4 de abril, domingo

- 9:00- Visita al Castillo de Himeji, el más importante de toda la historia de Japón.
12:00- Traslado en Shinkansen de Himeji a Hiroshima donde se visitará el Museo de la bomba atómica y el Parque de la paz.
18:00-18:15 Traslado en ferry a Miyajima donde se pernoctará.

Día 5 de abril, lunes

- 9:00-11:00 Visita a los templos shintoístas de Miyajima.
11:15-11:30 Regreso en ferry a Hiroshima, tomando en Shinkansen con dirección a Tokio. Visita a Tokio: barrios modernos de Shinjuku, Shibuya, y el popular de Asakusa, etc. Pernoctar en Tokio.

Día 6 de abril, martes

Salida de Tokio a los respectivos lugares de destino.

- Nota.** Los participantes que no se marchan hasta el día 9 pueden quedarse en la zona de Tokio y visitar Kamakura, Monte Fuji, Nikko, etc. Estarán acompañados por Pilar García Escudero y algunos estudiantes. Se harán grupos de 5 ó 6 personas acompañadas de un responsable japonésparlante.

RELACION PROVISIONAL DE PONENCIAS Y TALLERES

- Altamirano, Juan José**, "Introducción al método CEC (Caminando en Clase)." **Japón.**
- Chang, Mauh-Tsun**, "La presencia del español en la vida diaria de Taiwán." **Taiwán.**
- Chiaki, Miwa**, "La educación formal en Japón: su evolución y desafíos actuales." **Japón.**
- De Antonio/Barroso/Pikías, EDELSA**, "El componente cultural en los manuales de español lengua extranjera." **España.**
- De la Barreda, Nicolás y Hortensia Malfitani-Ludwig**, "Te doy una canción," o como didactizar las canciones hispanas en la clase de E/LE." **Alemania.**
- García Turza, Claudio**, "El estado actual de los estudios sobre los orígenes del español." Conferencia inaugural. **España.**
- Hermosilla, Antonio**, "La deriva de la acentuación en el español de España." **España.**
- Hideo, Hotta**, "Clase conjunta a distancia para el aprendizaje del español." **Japón.**
- Jacinto, Eduardo José**, "Historia de la lexicografía bilingüe español-japonés: un lazo entre occidente y oriente." **España**
- Lim, Hyosang**, "Las expresiones comparativas en la novela *La regenta*." **Corea del Sur.**
- Lo Lu, Hsueh**, "Estrategias de la identificación de palabras de los alumnos taiwaneses y su influencia en la comprensión de los textos narrativos." **Taiwán.**
- Lu, Hui-Chuan**, "¿Facilita el aprendizaje la "simplificación" lingüística?" **Taiwán.**
- Malfitani-Ludwig, Hortensia y Nicolás de la Barreda**, "El Señor Subjuntivo y como introducir al "último dragón" de la gramática española en la clase de E/LE." **Alemania.**
- Min, Yong-Tae**, "José Juan Tablada: precursor de haikasimo en España." **Corea del Sur.**
- Morote, Pascuala y Labrador, María José**, "Cuentos japoneses traducidos al español: estilo y aplicación didáctica." **España.**

- Müller, Jacqueline**, "Los valores de trabajo de empleados japoneses y españoles en la industria hotelera." **Holanda.**
- Rey, Felisa**, "El español en las universidades japonesas: panorama general." **Japón.**
- Reyes Díaz, M^a Josefa y Sonia Bravo Utrera**, "Los japonesismos: léxico y cultura." **España.**
- Romanova, Galina**, "Francisco Umbral y adjetivos." **Rusia.**
- Sala, Lidia**, "Norma y uso: el diccionario y el buscador en la enseñanza de E/LE." **Japón.**
- Sánchez Lobato, Jesús**, "Aspectos metodológicos: Español 2000 y Español sin fronteras." **España.**
- Saz, Sara**, "El haiku en la literatura latinoamericana." **EE. UU.**

Relación provisional de otros inscritos

Alemania:

Blanco Ruiz, Agustín, Nauta, María Ángeles

Bélgica:

Van Lier, Claudine

España:

Aranda Lobato, Cristina, Aranda Lobato, Sandra, García Valverde, Serafina, Hernández Carrasco, Consuelo, Hinojosa Sánchez, David, López López, Rosario, Saz Pérez, Carlos

Francia:

Chirinos, Luis

Holanda:

Van Gerwen, José

Suiza:

Penin Pérez, Pilar.

XXXIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

Tras algunos contactos anteriores, en base a las cuales os mencioné en el anterior Boletín de octubre (página 21) las posibilidades de Segovia como sede del próximo Congreso, otras gestiones posteriores confirmaron las buenas expectativas para ello al haber encontrado muy buena acogida, ayuda económica incluida, por parte de la Comunidad de Castilla-León, así como del Ayuntamiento de Segovia para que esta ciudad sea sede de nuestro XXXIX Congreso. También he conocido recientemente a las autoridades académicas, los dos Vicerrectores de las Universidades pública y privada de esa ciudad quienes, en sendas entrevistas, me mostraron gran interés, además de visitar sus instalaciones, conocer sus medios audiovisuales, residencias y comedor. Más abajo os informo de los precios que me han ofrecido para alojamiento y comidas. Ya he solicitado de otras instituciones oficiales y entidades financieras, nacionales y de la Comunidad Autónoma, más ayudas y espero que alguna o algunas conseguiremos.

Segovia, Patrimonio de la Humanidad (UNESCO 1985), donde quizá nunca (o al menos, que yo sepa, en los últimos veinticinco años) se celebró un congreso de la AEPE, creo que reúne muchas ventajas, empezando por su proximidad a Madrid, a poco más de una hora con trenes y autobuses frecuentes. Además, en las fechas del Congreso, las más calurosas en general en España, debido a su altitud, la temperatura será aceptable. Como muchos seguramente conocéis, Segovia, una de las ciudades con más monumentos y tradiciones histórico-culturales de España, reúne valores propios únicos (acueducto, catedral, alcázar...) así como extraordinarios y próximos lugares monumentales (La Granja y San Ildefonso, El Escorial, Avila, Salamanca....) para poder elegir en nuestras excursiones, clausura, etc.

Las fechas serán como siempre las de la última semana de julio, o sea, del domingo 25, llegada e inscripciones, al viernes, 30

VERANO 2004				
"ESTUDIANTES S.E.K. Y GRUPOS"				
	ALOJAMIENTO	A/D	M/P	P/C
REYES CATÓLICOS				
Cardenal Zúñiga, 12				
Tel.: 921 44 26 88				
Hab. Doble (aseo completo)	32.00 €	36.18 €	47.18 €	55.32 €
Hab. Individual (aseo compl.)	24.00 €	26.09 €	31.59 €	35.66 €
TAGORE				
Sta. Isabel, 15				
Tel.: 921 42 00 35				
Doble (aseo completo)	36.00 €	40.18 €	51.18 €	59.32 €
Doble (ducha y lavabo)	29.00 €	33.18 €	44.18 €	52.32 €
Individual (aseo completo)	23.00 €	25.09 €	30.59 €	34.66 €
Individual (ducha y lavabo)	21.00 €	23.09 €	28.59 €	32.66 €
GABRIELA MISTRAL				
Refitolería, 3				
Tel.: 921 46 06 73				
Doble (ducha y lavabo)	29.00 €	33.18 €	44.18 €	52.32 €
Individual (ducha y lavabo)	21.00 €	23.09 €	28.59 €	32.66 €
RUDYARD KIPLING				
Valdeláguila, 1				
Doble (aseo completo)	43.00 €	47.18 €	58.18 €	66.32 €

(Clausura).

Aunque como he dicho más arriba ambas universidades ofrecieron muy gustosas su colaboración, el hecho de que la privada SEK (San Estanislao de Kostka), además de medios tecnológicos muy modernos, disponga de residencias y comedor, prácticamente nos aconseja por ahorro económico y de desplazamientos a elegirla. Está ubicada en el Convento de Santa Cruz la Real (Siglo XIII, reedificado en el XV) y a unos quince minutos del acueducto y de la catedral. Los precios, IVA incluido, están en el cuadro:

Lo que me indicó el Vicerrector de la SEK es que, debido a que celebran muchos cursos de verano, necesitan saber cuanto antes, el

número de congresistas que precisarán alojamiento para hacer las reservas correspondientes. Por ello os rogamos la máxima diligencia en formalizar las inscripciones *a lo largo, y no más allá, del mes de enero* para poder beneficiarnos de estos precios ventajosos. Elegid, pues, la residencia y el régimen de alojamiento que consideramos como más conveniente de media pensión (m/p) para hacer la comida de mediodía todos juntos en el comedor de la Universidad. No obstante, el que quiera, puede reservar sólo alojamiento, con desayuno (a/d), o pensión completa (p/c). *Los que elijáis habitación doble, indicad, por favor, con quien la vais a compartir, cosa que la Junta no puede decidir.* El anticipo para la reserva de habitación y comidas lo fijamos en 100 Euros, cuya fotocopia del ingreso o transferencia podéis enviar, junto con el formulario de inscripción a Madrid. La cuota de inscripción la abonaremos en Segovia el domingo día 25.

II Jornadas de Trabajo de FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español)

Fui invitada, en representación de la AEPE, a participar en estas jornadas de trabajo que tuvieron lugar en la Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, del 21 al 23 de septiembre. Como sabe la mayoría de los socios, en la Asamblea de Lorca, Julio 2002, la AEPE votó a favor de ingresar, de momento, en esta Federación compuesta, hasta hoy, de las siguientes asociaciones: la Austríaca de Profesores de Español, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, la de Hispanistas de la Federación Rusa, la Asiática de Hispanistas, la Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro, la Alemana de Profesores de Español, la Noruega de Profesores de Español, la Húngara de Profesores de Español, la Francesa para la Difusión del Español, la de Profesores de Español - República Checa y la Societé Belge des Professeurs d'Espagnol. Se ha creado la página Web de la FIAPE: <http://www.FIAPE.org>.

ULTIMO AVISO: INSCRIPCION COLOQUIO DE JAPON

Nombre y apellido(s): _____

Dirección: _____ Ciudad: _____

País: _____ Tel.: _____ Co. elec.: _____

Deseo el siguiente alojamiento (Precios en yenes):a) Hotel cuatro estrellas: Individual 6.500 Doble 11.000 b) Hotel Confort: Individual 5.000 Doble 8.000 c) Hotel japonés: doble 4.000 triple 4.000 cuádruple 4.000 d) Hostal para jóvenes: Cuádruple 2.000 Cuota de Inscripción, **a abonar en Japón:**

Socios 48 Euros. Acompañantes 24 Euros.

AFILIACION A LA AEPE

Nombre y apellido(s): _____

Dirección: _____ Ciudad: _____

País: _____ Tel.: _____ Co. elec.: _____

Enviar resguardo ingreso/transf. 24 Euros a Santander Central Hispano: c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.

INSCRIPCION AL XXXIX CONGRESO

Nombre y apellido(s): _____

Dirección: _____ Ciudad: _____

País: _____ Tel.: _____ Co. elec.: _____

Deseo presentar la ponencia/taller _____

Residencia Reyes Católicos. Individual Doble *Indicad con quien.*Residencia Tagore. Individual Doble *Indicad con quien.*Res. Gabriela Mistral. Individual Doble *Indicad con quien.*Residencia Kipling. Individual Doble *Indicad con quien.*Sólo alojamiento A/D M/P P/C

Por favor, fotocopiad, rellenad y enviad a Madrid con fotocopia del ingreso/transf. del anticipo de 100 euros a: AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid. (Ver c/c más arriba)

ESTATUTOS DE LA ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PREAMBULO

La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) se creó en septiembre de 1967 durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander. La AEPE vincula entre sí a todos los profesores de español para la mejor consecución de sus fines profesionales específicos y establece las necesarias relaciones con las autoridades y organismos competentes españoles, iberoamericanos y otros interesados.

ARTICULO PRIMERO

La AEPE está compuesta por profesores de español. No obstante, la Junta Directiva podrá admitir socios corporativos, protectores y personas especialmente interesadas en la difusión de la cultura hispánica.

ARTICULO SEGUNDO

La soberanía de la Asociación corresponde a los socios y se ejerce a través de la Asamblea General que se reunirá cada año durante el Congreso Internacional. Cada tres años se celebrará la elección de los miembros de la Junta Directiva durante la Asamblea General correspondiente.

La Asamblea General examinará y discutirá los informes de la Junta Directiva sobre la situación, las actividades, los proyectos y el estado de cuentas de la Asociación, así como las sugerencias y proposiciones de los socios.

Cada tres años, en el momento de renovar la Junta Directiva, la Asamblea nombrará dos censores de cuentas que examinarán los justificativos presentados por el Tesorero en relación con su informe sobre la gestión de fondos.

La Asamblea General discutirá las modificaciones de los estatutos propuestas por los miembros de la Asociación. Las enmiendas se presentarán a la Junta Directiva que las hará conocer a los socios a través de la Hoja Informativa tres meses antes de la Asamblea General. La adopción de las enmiendas propuestas requerirá la mayoría de los dos tercios de los socios presentes en la Asamblea General.

ARTICULO TERCERO: Organos directivos.

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y un número suficiente de vocales para que queden representados en forma equilibrada las distintas zonas donde haya miembros de AEPE.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

La Junta Directiva comprende el Presidente, el Secretario General, el Tesorero y los Vocales en número de cuatro. Uno de los vocales, designado por la Junta, ejercerá funciones de Vicepresidente en caso de necesidad.

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero. El Presidente será elegido directamente por los socios. Los miembros electos de la Comisión Ejecutiva designarán entre ellos los cargos correspondientes.

La duración del mandato de los miembros electos de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años podrán volver a ser presentados los mismos como candidatos a un cargo. El Presidente, elegido por sufragio universal, podrá solicitar dos mandatos consecutivos de tres años, o sea un total de seis años, necesarios para una acción eficaz. No se tendrá en cuenta una eventual pertenencia anterior a la Comisión Ejecutiva.

Para ser presentado a un cargo, ya sea la Junta Directiva o a la Comisión Ejecutiva, el candidato deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de la candidatura.

Si en la lista definitiva de candidatos no figuraran más candidatos que puestos a prever, sólo quedarán elegidos los que reúnan el cincuenta por ciento de los votos válidos emitidos.

Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta Directiva, actuarán como suplementes los candidatos que obtuvieron más votos entre los no elegidos.

ARTICULO CUARTO

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá presentar su candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de los candidatos y sus proyectos tres meses antes de la Asamblea General.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a siete candidatos para la Junta Directiva cuyos nombres inscribirá en una papeleta. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.

ARTICULO QUINTO: Funciones de los miembros de la Junta Directiva.

El Presidente representará a la Asociación y convocará las Asambleas Generales; presidirá los actos de la Asociación y de la Asamblea General; fijará, junto con la Junta Directiva, las fechas de las Asambleas; coordinará las actividades de la Junta Directiva y de la Comisión Ejecutiva; convocará la Asamblea General extraordinaria cuando sea requerido por dos tercios de los socios, y hará llegar a los socios la convocatoria para esta Asamblea con un mes de antelación convocará a la Junta Directiva una vez al año, a ser posible en las fechas de los congresos de AEPE; convocará a la Comisión Ejecutiva cuantas veces sea necesario, y en todo caso no menos de una vez al año entre dos Asambleas Generales; se mantendrá en contacto regular con los demás miembros de la Junta Directiva; velará por la aplicación de los estatutos, someterá las decisiones no previstas en el programa anual a la Comisión Ejecutiva para las aprueben o rechacen; podrá delegar sus funciones en el Vicepresidente siempre que lo requieran las circunstancias, atendiendo al buen fin de la Asociación. Será requisito previo para tal delegación de funciones dar cuenta de la misma a la Comisión Ejecutiva.

El Presidente, de acuerdo con la Junta Directiva, podrá nombrar un asesor con domicilio en España, y delegar en las personas que fuere necesario para realizar funciones específicas y determinadas.

El Vicepresidente actuará en representación del Presidente cuando así lo requieran las circunstancias, de acuerdo con lo establecido anteriormente.

El Secretario General se encargará de dar a conocer los acuerdos habidos. Presentará en la Asamblea General un informe sobre las actividades de la Asociación que deberá previamente publicarse en la Hoja Informativa y enviará una circular informativa a todos los miembros de la Junta Directiva cada tres meses.

El Tesorero será responsable de la redacción y presentación del proyecto de presupuesto y de la rendición del estado general de cuentas a la junta Directiva al finalizar cada año, y a las Asambleas Generales. Asimismo, deberá hacerlo a petición del Presidente, cuando éste lo estime necesario, ante la Comisión Ejecutiva. De acuerdo con la junta Directiva, propondrá a la Asamblea General, reunida en sesión ordinaria, la revisión de la cuantía de las cuotas que deberán ser abonadas por los socios.

Los Vocales asesorarán al Presidente y a la Comisión Ejecutiva para el desenvolvimiento de los fines y propósitos de la Asociación y desempeñarán las funciones que les fueren encomendadas por el Presidente. Los Vocales tendrán que dirigir a la Comisión Ejecutiva, una vez al año, un informe escrito sobre sus actividades.

ARTICULO SEXTO: La sede.

El domicilio de la Asociación y los archivos estarán en España.

ARTICULO SEPTIMO: Medios económicos.

Los medios económicos de la Asociación serán:

- a) Las cuotas de los socios.
- b) Las contribuciones que perciba la Asociación de los miembros protectores y de otras aportaciones.
- c) Cada socio deberá abonar su cuota correspondiente antes del primero de marzo de cada año. Transcurridos seis meses, aquéllos que no hubieran abonado su cuota, perderán su calidad de socio.

ARTICULO OCTAVO. Admisión de nuevos socios.

La inscripción de nuevos socios se verificará en la Secretaría General por mediación del Vocal correspondiente. En los países donde no hubiera Vocal, los que deseen pertenecer a la Asociación deberán dirigirse a la Secretaría General.

ARTICULO NOVENO: Disolución de la Asociación.

La Asociación podrá ser disuelta por decisión mayoritaria de los dos tercios de la Asamblea General. Quienes no puedan asistir a esta Asamblea General podrán delegar su voto en un socio portador de una declaración escrita de su parte que demuestre su voluntad de delegar su voto incondicionalmente en dicho socio. Para emitir el voto de disolución de la Asociación es necesario estar al corriente del pago de la cuota de socio. Si se aprobara la disolución de la Asociación, los fondos restantes se donarán a la Cruz Roja de los respectivos países donde se hallen depositados dichos fondos.

ARTICULO DECIMO

Estos estatutos, en cuanto a anular las disposiciones anteriores en contrario, entrarán en vigor inmediatamente después de concluida la Asamblea General en que fueron aprobados.

En Alcalá de Henares, a 26 de julio de 2003

CONVOCATORIA DE BECAS AEPE 2004

Aunque no podemos garantizar el número de seis becas, que deseamos convocar, mientras no tengamos la seguridad de su financiación con las ayudas oficiales, serán, al menos, cuatro en 2004.

Sacamos la convocatoria ya para que haya casi cuatro meses para recibir las solicitudes y para que el Comité de Selección pueda realizar también con más tiempo su trabajo de analizarlas y formular su recomendación de concesión de las becas.

BASES DE LA CONVOCATORIA

1. Las becas convocadas son exclusivamente para profesores de español de cualquier nivel en ejercicio o a punto de comenzarlo, extremo que se probará documentalmente.
2. Es condición indispensable que los solicitantes sean ya, en la fecha en que presenten su solicitud, socios de la AEPE.
3. El importe de cada beca será de mil euros netos, del que se descontarán los gastos de inscripción y estancia del candidato durante su asistencia al Congreso. Las becas se entregarán en una ceremonia durante la Asamblea General.
4. Se procurará conceder al menos una a cada una de las áreas:
 - Asia
 - Latinoamérica
 - Europa del este
 - Europa occidental
5. Documentación que debe enviar el/la solicitante:
 - a) Formulario de solicitud según el modelo adjunto.
 - b) Currículum vitae de un máximo de 2 folios.
 - c) Dos cartas de recomendación.
 - d) Una corta redacción (máximo de 500 palabras) sobre su trayectoria como profesor/a de español y las razones, incluidas las económicas, por las que piensa que merece la beca.

6. Las obligaciones de los becarios serán:
 - a) Participar en el XXXIX Congreso con una ponencia o taller.
 - b) Remitir a la Junta en el plazo de un mes después del Congreso una evaluación (mínimo de un folio) de su experiencia en el Congreso
7. El plazo de recepción de las solicitudes en la AEPE finalizará el 31 de enero de 2004.
8. Se remitirá la documentación solicitada en el punto 5 a:
AEPE. Apartado Postal nº 1, Collado Mediano, 28450 Madrid.
9. Se decidirán los ganadores antes del 31 de marzo de 2004. La AEPE notificará, lo antes posible, a partir de esa fecha y mediante carta oficial a los elegidos, la concesión de las becas.
10. En ningún caso se compromete la AEPE a enviar otros documentos o realizar otras gestiones en relación con la obtención de los visados, permisos, billetes de viaje, etc. de los becarios.
11. La participación en esta convocatoria supone la aceptación de todas sus bases.
12. Las decisiones de la Junta de la AEPE que afectan al proceso y desenlace de esta convocatoria son inapelables.

Madrid, 1 de octubre de 2003

FORMULARIO DE SOLICITUD DE BECA AEPE 2004

Nombre y apellido(s): _____

Dirección (Calle, nº y piso) _____

Ciudad y código postal _____ País _____

Teléf. _____ Fax _____

Correo electrónico _____

Nombre del Centro de trabajo: _____

Dirección: _____

SUGERENCIAS Y PETICIONES

En nuestro primer número hicimos cuatro, y en el segundo, las aumentamos a seis, que son las mismas que incluimos en el tercero y cuarto. En éste, creemos que debemos reiterarlas con algunas variaciones y añadimos dos nuevas. Así, pues, en primer lugar, vamos a integrar en una sola las sugerencias A), es decir, de recuperación de antiguos socios, con la más general, B), con captación de nuevos, sin distinguir si se trata de ex-socios o no, condición que los interesados pueden voluntariamente aportar. Después de haber recuperado bastantes ex-socios y conscientes de que lo seguiremos haciendo, la experiencia de este año pasado aconseja que el mantener esta diferenciación no resulta operativa. Hacemos una nueva sugerencia y petición, B), referente a la página Web, con vistas a facilitar la participación en este fundamental medio de información y promoción para la AEPE en la sección correspondiente que estrenaremos en el Boletín de abril. Finalmente, introducimos en G) una nueva sugerencia y petición para, contando otra vez con vuestra participación, iniciar en ese Boletín de abril, otra nueva sección, "Buzón de Cartas a la Junta."

A) Sugerimos, además de continuar la campaña de recuperación de antiguos socios, intensificar la campaña "uno por cada uno" de captación de nuevos para animar y rejuvenecer la Asociación. Es la promoción más directa y económica que podemos hacer.

Pedíamos y pedimos que, utilizando para ello los métodos que consideréis en cada país más idóneos, cada socio trate de conseguir otro, duplicando así el número de miembros en la AEPE, de lo que todavía estamos lejos, pero pensamos que en el buen camino. Los candidatos a socios deben rellenar el formulario correspondiente de afiliación de la página 16 y enviarlo a la sede en Madrid con la fotocopia del resguardo del pago a la vocal, si la hubiera, de su país, o del resguardo del ingreso o transferencia de la cuota 2004 (24 euros) a la c/c

0049-5121-28-2110042308 del Banco Santander Central Hispano. Por favor, no enviéis talones y, si hacéis transferencia, indicad a vuestro banco el IBAN (ES57) para evitar gastos de comisión o, si los hubiera, abonadlos, por favor, para que la AEPE reciba el importe íntegro de la cuota.

B) Sugerimos abrir una nueva Sección a partir del próximo

Boletín dedicada a nuestra página Web para mejorarla permanentemente, incorporando en ella lo que os gustaría que apareciera, vuestros currícula, publicaciones, enlaces con vuestras propias páginas, los que la tengáis, etc. Por ejemplo, ya hice un enlace desde nuestra página a la de las Flechas rojas de Hartmut, para facilitar la visita a la misma, a partir de AEPE.US, los que lo vinieseis haciendo directamente.

Pedimos nos indiquéis, como digo, lo que os gustaría añadir a nuestra, o sea, vuestra, página Web, de información, enlaces, etc. para ir incorporándolo, aumentando así las grandes posibilidades que este medio nos ofrece.

C) Sugeríamos, y seguimos haciéndolo, crear en el Boletín una nueva sección sobre la historia, trayectoria, y anecdotario de la AEPE. Esa nueva sección será un hecho, D.m., en el Boletín de abril.

Pedíamos y pedimos, especialmente a los socios más antiguos, datos, a ser posible documentados, publicaciones, testimonios, etc., sobre todo de los primeros años, y también de los posteriores de la AEPE. Esto tendría la doble finalidad de que, por un lado, disfrutemos todos de esas informaciones y más importante todavía, serviría para conocer y recrear con la mayor fidelidad histórica posible, el pasado y la trayectoria de la AEPE, reconstruyendo unos archivos que parecían perdidos o inexistentes. Ya conseguimos algo importante en este sentido al averiguar que están guardados y siguen en el mismo lugar donde empezaron a archivarse al comienzo de las actividades de la AEPE. Fue en el Instituto de Cultura Hispánica, posteriormente llamado Instituto Iberoamericano de Cooperación y actualmente Agencia Española de Cooperación

Internacional (AECI), donde permanecen. Visité especialmente la AECI para consultar los archivos, como os prometí en el Boletín de octubre, pero el tema es más complicado de lo que pensaba. Volví a insistir en noviembre y, como tercera gestión, he tenido que enviar una solicitud formal con mucha antelación para que me permitan examinarlos en la segunda quincena de enero. Así que si no surge algún problema, espero informaros, comenzando esta nueva sección, como decía al principio, en el Boletín de abril.

D) Sugeríamos y seguimos sugiriendo el mantenimiento del "Rincón del socio creativo" que puede recoger un poema, pequeño cuento, corto artículo, etc. que cupiese en una página del Boletín para dar entrada, si os animaseis, a varias contribuciones de los socios.

Pedíamos y seguimos pidiendo, más aportaciones para esta Sección, para el número de abril. En éste, como veis, aparece de forma excepcional, la contribución de nuestra compañera Matica, lamentablemente fallecida, que nos envió Rafael López Amate y nos autorizó gustoso su publicación su esposo, Lars. A los dos les agradecemos su colaboración.

E) Sugerimos y seguimos sugiriendo, que aparte de la Sección sobre la historia y recuperación de archivos de la AEPE, recojamos (además de reunir la colección completa de las Actas de Congresos y coloquios, Revistas y Boletines de la AEPE), las publicaciones, libros de didáctica del español, crítica literaria, y otras obras de creación personal de los socios, etc.

Seguimos pidiendo aportaciones, donaciones, o información de libros de los socios más o menos relacionadas con la AEPE. De hecho, recibimos algunos ejemplares en Alcalá de Susana Heikel y Graham Long y, posteriormente, unos cuantos de Carmen Agulló y Natividad Nebot, lo que desde aquí públicamente agradecemos.

F) Sugerimos la revisión, los que la hagáis, por favor, bastante urgente, que conduzca a la actualización, ampliación, modificación de artículos y, en general, perfeccionamiento de los

Estatutos de la Asociación. Así lo sugerí en el Boletín nº 2, y volví a sugerirlo en los Boletines 3 y 4 y en la asamblea general durante el Congreso de Alcalá.

Seguimos pidiendo nos enviéis, por favor, antes del 29 de febrero, los cambios, añadidos o supresiones que consideréis importantes para, con la redacción exacta que propongáis en el caso de cambios o añadidos, publicar las propuestas en el Boletín de abril que, por necesidades relacionadas con el Coloquio de Japón, se adelantará a marzo. Esto debe ser así en cumplimiento del último párrafo del artículo segundo de los Estatutos que tenéis, de nuevo, en este mismo Boletín.

G) Sugerimos iniciar a partir del próximo Boletín de abril la nueva sección Buzón de Cartas a la Junta que recogería y publicaría dos tipos de misivas. Por un lado, simples manifestaciones de ideas, opiniones, críticas, etc. sobre las actividades de la Asociación, la información o noticias de los Boletines, etc. y por otro, exponiendo propuestas formales de cambios u otras cuestiones sobre las que se pretenda debatir y, en su caso, votar en las asambleas. Estas propuestas se publicarían en el Boletín al menos tres meses antes de la asamblea, para que las conozcan los socios y puedan formar su propio criterio en el tema con antelación.

Pedimos, pues, los dos tipos de participación mediante cartas que expongan hechos concretos, ideas u opiniones y en segundo lugar, propuestas a debatir o enmiendas formales a las gestiones, actuaciones o decisiones de la Junta Directiva.

RINCON DEL SOCIO CREATIVO

Juan Ramón Jiménez y el Premio Nobel

Matica Goulard de Westberg
(Fue Vicepresidenta de la AEPE y Presidenta del Instituto
Iberoamericano de Gotemburgo)

Aunque Salamanca* no sea la ciudad con la que uno asocia al poeta de Moguer, en este año de 1981 en que se cumple el centenario de su nacimiento, es casi obligado que la Asociación Europea de Profesores de Español le dedique un recuerdo. Mi ponencia tiene un modesto carácter informativo, pero en los datos que yo voy a aportar hay, a mi parecer, un elemento de interés: el lazo de unión, la relación entre Juan Ramón y los poetas de habla española en América, la deuda honradamente pagada por una poetisa chilena. Yo espero que en fecha próxima tengamos ocasión de conceder a Juan Ramón Jiménez el lugar que se merece en alguno de nuestros coloquios o congresos y desearía que alguien subrayase este lazo de unión entre el poeta andaluz y los poetas de habla hispana en América que tanto le han comprendido y tanto le han seguido.

El tema que voy a desarrollar es, a primera vista anecdótico: ¿Qué circunstancias exteriores se produjeron para que la Academia Sueca, que concede la distinción del Nobel de Literatura, que había tenido tan poco en cuenta en lo que iba de siglo a los escritores de habla española, en 1956 concediese el Premio, tan merecido, a Juan Ramón Jiménez? Lo anecdótico no me parece, en este caso indiferente porque como profesores de lengua y literatura española tenemos que responder, a menudo, a preguntas que atañen a la imagen que de la literatura española -o de habla española- se tiene en otros países, en este caso, en Suecia. ¿Por qué se prefiere a un poeta, pongamos Aleixandre, frente a otro, pongamos Jorge Guillén? ¿Quién de nosotros no ha tenido que contestar a preguntas semejantes en nuestras respectivas cátedras? Lo anecdótico puede llevarnos a comprender las circunstancias y coincidencia que pueden hacer que un premio se conceda o no. En este caso, además, de lo anecdótico se puede sacar una lección de honradez y solidaridad literaria.

Aquel año de 1956, Juan Ramón Jiménez parecía olvidado en Europa. No en América, claro está, donde sus lectores y seguidores eran muchos.

En España no se hablaba de él por razones obvias: vivía exiliado en Puerto Rico donde desempeñaba un puesto de catedrático honorario en la Universidad de Río Piedras. En las librerías de Madrid no se vendían los libros del poeta de Moguer. Los demás países europeos le desconocían o le habían olvidado.

Si a los críticos literarios y periodistas enterados "de buena tinta", que se dedican todos los años a vaticinar el Nobel, les hubieran preguntado a principios de 1956: ¿en quién piensan los 18 miembros de la Academia para el Nobel de este año?, estoy segura que a nadie se le hubiera ocurrido el nombre de Juan Ramón Jiménez. De hecho, se había publicado unos años antes, en Suecia, una encuesta entre críticos de once países (Dinamarca, Inglaterra, Finlandia, Francia, Estados Unidos, Italia, Brasil, Argentina, Noruega, Suiza y Alemania) sobre quién debía recibir el Nobel en su opinión. (BLM, Bonniers Litterära Magasin, enero 1950). Solamente tres nombres de escritores de habla española aparecieron entre los candidatos propuestos por los críticos y de ellos sólo uno ha recibido más tarde el Nobel: Pablo Neruda propuesto por el crítico danés; Ortega y Gasset, propuesto por un crítico inglés, y el mexicano Alfonso Reyes, propuesto por el crítico argentino.

Y, sin embargo, en la misma revista de Estocolmo BLM, donde había aparecido años antes la encuesta citada, en el mes de diciembre de 1955 se había publicado la traducción de 16 poemas de Juan Ramón Jiménez firmada por uno de los 18 miembros de la Academia, el poeta Hjalmar Gullberg. Cuando yo la vi recordé la conversación que había tenido con él, años antes, con motivo de la concesión del Premio Nobel a la poetisa chilena Gabriela Mistral.

En los primeros días del mes de diciembre del año de 1948, había llegado a Gotemburgo en un barco sueco, desde el Brasil, la poetisa chilena. El agregado cultural de la Embajada de Suecia en el Brasil, Nils Hedberg, era mi jefe en el Instituto Iberoamericano y me había encargado que la recibiese y la sirviese de guía e intérprete en la ciudad. Por deseo de ella la acompañé también a Estocolmo y estuve a su disposición hasta que tomó el avión para París diez días después.

En el salón del gran Hotel de Estocolmo, recién bajada del tren de noche, Gabriela Mistral debía encontrar a su traductor que era el mismo poeta Hjalmar Gullberg, que iba a representar un papel tan importante, años

después, en la concesión del Nobel a Juan Ramón Jiménez. Yo asistí como intérprete a este primer encuentro casi dramático.

Muchos de los presentes habrán visto la fotografía de Gabriela Mistral: era una mujer alta y fuerte con un magnífico perfil de cacica india. Días después, en la cena de la Editorial, un conocido escritor sueco, Frans G. Bengtsson, la bautizó con el nombre de La Sibila Cumana, porque le recordaba el perfil de ésta en el fresco de la Capilla Sixtina. Hjalmar Gullberg era un hombre bajo, moreno, con las sienes plateadas, elegante y atildado. Estaba en la cumbre de su popularidad como poeta.

-Ya sé, ya sé -empezó Gabriela- que le debo a usted la concesión del Premio Nobel. Me han dicho que su traducción es mejor que mi original. (Era, efectivamente muy buena y Hjalmar Gullberg mostró su satisfacción.) Pero -añadió Gabriela- el Premio no me lo debieron haber concedido a mí, sino a Juan Ramón Jiménez que se lo merece mucho más. Sí, sí, todos somos discípulos suyos.

La cara de Hjalmar Gullberg expresaba la más profunda sorpresa y el más extraordinario desconcierto. Por suerte, los periodistas irrumpieron con sus cámaras y Hjalmar Gullberg se volvió a mí y me dijo en sueco:

-¿Quién ha dicho?

Entre fognazo y fognazo yo traté de darle una idea rápida de lo que significaba Juan Ramón Jiménez. No sé si se enteró en aquel momento, pero en los días siguientes en comidas y visitas tuvimos ocasión de volver a hablar y sonaron los nombres de otros poetas españoles, especialmente el de García Lorca que él había traducido en parte.

No vi a Hjalmar Gullberg en los años siguientes, pero cuando leí la traducción de los 16 poemas, en el número de BLM de diciembre de 1955, recordé la cara de sorpresa del poeta sueco en aquel encuentro dramático. No me cupo la menor duda de que la frase lanzada por Gabriela Mistral, casi como un exabrupto, había fructificado, y ahora Hjalmar Gullberg sabía muy bien quién era Juan Ramón Jiménez.

La confirmación la tuve unos meses después cuando, en el mes de mayo de 1956, recibí una carta de la Academia Sueca preguntándome si estaba dispuesta a hacer un informe literario sobre Juan Ramón Jiménez con destino a los miembros de la Academia. La sugerencia debía proceder de Hjalmar Gullberg ya que, aunque yo había colaborado en algunos

informes, lo había hecho indirectamente a través del profesor de lenguas románicas de la universidad.

Escribí rápidamente el informe en el Parador de la Sierra de Gredos. Traté de hacer un trabajo honesto de carácter más bien popular, para convencer a los restantes 17 miembros de la Academia que con toda probabilidad no sabían nada de Juan Ramón Jiménez, de que se trataba de un candidato indiscutible. Cuando llegó a mis manos el acuse de recibo de la Academia, fechado el 22 de julio de 1956, en términos satisfactorios, me quedé tranquila y esperé el resultado. Lo que más me inquietaba era saber que existía otro candidato fuerte, el poeta francés Saint-John Perse, presentado y traducido por otro miembro de la Academia que tenía un prestigio especial: el entonces Secretario General de las Naciones Unidas, Dag Hammarskjöld. Sin embargo, según las informaciones de la prensa, el Secretario General envió por correo su voto a favor de Juan Ramón Jiménez.

¿Cómo recibió la prensa y la crítica en Escandinavia la concesión del Premio a Juan Ramón Jiménez? Hubo de todo: desde los que escribieron "el Nobel de Literatura a un poeta desconocido" hasta los que le concedieron a la elección la calificación de "notable". Si alguien se interesa por este aspecto (que puede servir para interpretar algunos de los "enigmas" del Nobel) puede consultar el libro que yo publiqué en 1963, en la serie del Instituto Ibero-americano de Gotemburgo *Juan Ramón Jiménez y la crítica en Escandinavia* que contiene, en traducción española, lo más importante que se escribió en aquella época.

¿Qué puede deducirse del caso de la concesión del Nobel a Juan Ramón Jiménez que sea aplicable a otros casos? La concesión de un premio internacional, dotado de una suma considerable, por un grupo de 18 académicos de profesiones y formación muy diversas, tiene riesgos que no se le escapan a nadie, ni a los propios miembros de la Academia Sueca. Hay una cantidad de imponderables coincidencias y casualidades, difíciles de tener en cuenta a la hora de explicarse la elección del candidato. Pero es interesante comprobar que, en el caso de Juan Ramón Jiménez, la honradez literaria de una poetisa chilena pesó más que cualquier otra razón.

*Ponencia leída en el Seminario didáctico de la AEPE en Salamanca, agosto de 1981.

CAJÓN DE SASTRE

Variadas y recientes noticias de interés

Se falla el Premio Planeta a favor de Antonio Skármeta

El 15 de octubre el escritor chileno, Antonio Skármeta, ganó el 52° Premio Planeta por su novela *El baile de la victoria* (presentado bajo el seudónimo de María Tornés). Susana Fortes, escritora gallega, fue finalista con su novela *El amante albanés*. Skármeta, nacido en 1940 en Antofagasta, realizó estudios primero en la Universidad de Santiago de Chile y después en Columbia University de Nueva York. Empezó a publicar en 1967 pero el golpe de Pinochet le obligó a exiliarse primero en Argentina y después en Berlín y publicó gran parte de su obra durante el exilio, incluyendo *Ardiente paciencia* (1985), que luego fue adaptada para el cine como *El cartero de Neruda*. Después de la vuelta de la democracia a Chile, volvió a su país, regresando a Alemania en el año 2000 como Embajador de Chile, puesto que ya ha dejado.

Conmoción por la muerte de Manuel Vázquez Montalbán

En la noche del 17 al 18 de octubre, murió de repente Manuel Vázquez Montalbán en el aeropuerto de Bangkok, de regreso a casa después de dar una serie de conferencias sobre la literatura policíaca en Australia y Nueva Zelanda. Por lo visto, acababa de llegar de Sidney e iba a tomar otro avión a Madrid cuando le sobrevino la muerte. Nacido en Barcelona en 1939, justo al final de la Guerra Civil, fue autor de más de cincuenta novelas que se tradujeron a unas veinticuatro lenguas. Será recordado sobre todo por el protagonista de muchas de sus novelas, "le détective privé gastronome Pepe Carvalho," según Le Monde (2 de noviembre de 2003). A través de Carvalho, aparecido propiamente a partir de la novela *Yo maté a Kennedy* (1970), Vázquez Montalbán, con fama de *bon vivant*, informó a sus lectores que la sed por el agua es algo primitivo, la sed del vino constituye cultura, y la sed por un buen cóctel indudablemente es la más elevada de todas. El aprecio del

novelista por la buena comida le llevó a escribir una historia de la cocina catalana (*Las recetas de Carvalho*).

Poco antes de su muerte, Vázquez Montalbán había entregado su última novela a su editor, *Milenio* que, con mil páginas, se iba a publicar en dos tomos, uno en enero y el otro en marzo. Esta novela, en la que Pepe Carvalho también es protagonista, trata un tema de rabiosa actualidad, el terrorismo en Bali y los conflictos en el Oriente Medio e Irak. En 1979 el autor ganó el Premio Planeta por su obra *Los mares del sur* y fue Premio Nacional de Literatura en 1991 por *Galíndez*. Fue galardonado también con varios premios internacionales, entre los cuales destacan: Prix International de Littérature Policière (Paris, 1981), Premio Bunche de la Crítica de la República Federal de Alemania (1988, por *El Balneario*), Premio Boccaccio, Italia, (1988, por *Los muchachos de Atzavara*), Premio Recalmare de Italia (1989 por *El pianista y Asesinato en el Comité Central*), y el Premio Raymond Chandler, (Italia, 1992), por el conjunto de su obra.

Trató temas políticos en obras tales como *Autobiografía del General Franco*, *Galíndez* (1990), donde abordó la dictadura dominicana de Trujillo, llevado luego a la pantalla, o la dictadura argentina en *Quinteto de Buenos Aires* (1997). Fue especialmente conocido en México por su libro sobre el Subcomandante Marcos, con quien se reunió en la selva. Las simpatías izquierdistas del escritor eran bien conocidas y expresaba muchas de sus ideas políticas con gran ironía en la columna que solía escribir para el diario *El País*. En 1962 había sido condenado a tres años de cárcel bajo el franquismo por sus ensayos antifascistas. Además de novelas, también publicó Vázquez Montalbán ensayos, poesía y teatro.

El Instituto Cervantes y la UNAM: un certificado del español

En octubre el rector de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) visitó Madrid para realizar conversaciones con el

Instituto Cervantes sobre el desarrollo de un nuevo certificado del español que pretende ser el equivalente en español del TOEFL en EE. UU. o los certificados de Cambridge en inglés. El certificado tendrá cinco niveles y ya está listo el manual del primer curso, *¡Estoy listo!*, desarrollado por un grupo de expertos. La UNAM, con 250.000 alumnos y 30.000 profesores e investigadores esparcidos por 23 zonas del país, es la institución universitaria de mayor número del mundo hispanohablante. Véase *El País*, 16 de octubre de 2003, Cultura, página 43, para más información.

Gonzalo Rojas, nuevo Premio Cervantes

Ha sido galardonado el poeta chileno de 85 años, Gonzalo Rojas, con la 29ª edición del Premio Cervantes. Otros aspirantes al premio esta vez incluían a los españoles Juan Marsé y Ana María Matute, al uruguayo Mario Benedetti y al peruano Alfredo Bryce Echenique. Rojas empezó su carrera poética en 1948 con la publicación de *La miseria del hombre* y ha publicado un total de diecisiete libros de poemas, simultaneando su obra creadora con la enseñanza en diversas universidades en Chile, Venezuela y EE. UU. Entre otros premios, en 1992 ganó el Premio Reina Sofía de Poesía y el Premio Nacional de Literatura en Chile. Su obra, *Materia de testamento* (1988) consiguió masivas ventas en Madrid ese año. Rojas fue nombrado Consejero Cultural en China en 1970 por Salvador Allende y en 1973 era Embajador en La Habana cuando se llevó a cabo el golpe de Pinochet. Tuvo que exiliarse, primero en Alemania Oriental y después en Caracas. Volvió a fijar su residencia en Chile en 1979.

Fallece la escritora extremeña Dulce Chacón

Ha causado gran consternación entre intelectuales y escritores, así como entre sus lectores, la súbita muerte prematura de la escritora Dulce Chacón el 3 de diciembre a los cuarenta y nueve años en su casa de Brunete (Madrid). Le había sido diagnosticado un cáncer poco más de un mes antes de su fallecimiento. Nació en Zafra

(Badajoz) en 1954, en el seno de una familia numerosa. Su padre, alcalde de Zafra y poeta, fue quien la introdujo en el mundo de la poesía pero cuando ella tenía once años, murió, algo que la marcó profundamente, así como el traslado de su familia a Madrid.

En 1992 Dulce Chacón publicó su primer tomo de poemas, *Querrán ponerle nombre*, seguido por *Las palabras de la piedra* en 1993, *Contra el desprestigio de la altura* (Premio de Poesía Ciudad de Irún, 1995), *Matar al ángel* (1999) y su último libro de poesía, *Cuatro gotas*. Llegó tal vez a un público más amplio a través de sus novelas: *Algún amor que no mate* (1996), *Blanca vuela mañana* (1997), y *Háblame, musa, de aquel verano* (1998). Se consolidó como novelista con *Cielos de barro* que ganó el Premio Azorín en 2000 y que trata la vida de posguerra en Extremadura. Su mayor éxito, sin embargo, fue la novela que ganó el Premio al Libro del Año 2002, *La voz dormida*. Es una obra desgarradora basada en numerosas entrevistas que realizó la autora con mujeres republicanas que fueron encarceladas a raíz de la Guerra Civil y en la posguerra.

Dulce Chacón fue una mujer comprometida con la causa de la paz y pertenecía a la Plataforma "Cultura contra la Guerra." El pasado mes de marzo leyó un manifiesto en la Puerta del Sol contra la guerra de Irak, junto con José Saramago y también visitó Irak como miembro de Mujeres contra la guerra para conocer de primera mano la situación en aquel país. En una entrevista que le hizo Camino Brasa en 2000, le preguntó qué haría si le quedaran tres días de vida. Le contestó, "Ja, ja... Pues estar con mi gente: mis hijos, mi marido, mis hermanos, mi madre," y así es como ha muerto.

SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión ejecutiva.....	2
Carta abierta de la Presidenta	3
Nuevas afiliaciones. Afiliaciones institucionales	7
Coloquio de la AEPE en Japón. Programas provisionales...	8
Relación provisional de ponencias y talleres.....	11
Relación provisional de otros inscritos.....	12
XXXIX Congreso Internacional de la AEPE.....	13
II Jornadas de Trabajo de FIAPE	15
Inscripciones al Coloquio, al Congreso y afiliación a AEPE	16
Estatutos de la AEPE.....	17
Convocatoria de becas AEPE 2004.....	21
Sugerencias y peticiones	23
Rincón del socio creativo.....	27
Cajón de sastre.....	31